Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przewodnicy niewidomi przecedzający komara zaś wielbłąda połykający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ślepi przewodnicy!\* Przecedzacie komara, połykacie zaś wielbłąda.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przewodnicy ślepi, przecedzający komara, zaś wielbłąda wypijający. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przewodnicy niewidomi przecedzający komara zaś wielbłąda połykający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wodzowie ślepi! którzy przecedzacie komara, i wielbłąda połykacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wodzowie ślepi, którzy przecedzacie komora, a wielbłąda połykacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ślepi przewodnicy, którzy przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O ślepi przewodnicy, odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ślepi przewodnicy, odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, ślepi wodzowie! Odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ślepi przewodnicy, przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проводирі сліпі, що відціджуєте комара, а верблюда ковтаєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Prowadzący po drogach ślepi, przecedzający komara zaś wielbłąda z góry pijąc pochłaniający. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ślepi przywódcy, którzy odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ślepi przewodnicy! Wycedzacie komara, a przełykacie wielbłąda! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ślepi przewodnicy, którzy odcedzacie komara, Lecz połykacie wielbłąda! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ślepi przewodnicy! Odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda. |

1. 1) <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>520 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mamy w tym przyp. do czynienia z hiperbolą, pod. jak w <x>470 19:24</x>; zob. także <x>470 5:29</x>, 30;<x>470 17:20</x>;<x>470 21:21</x>. Zarówno komary, jak i wielbłądy należały do stworzeń nieczystych (<x>30 11:4</x>, 20, 23, 42), <x>470 23:24</x>L. [↑](#footnote-ref-3)